**Технический перевод с французского языка**

**Обзор ресурсов в Интернете**

Выполнил студент 1 курса ГФ

группы номер 6783

Куракин Никита

Профессиональный технический перевод – это особый тип перевода. От других видов данный отличается необходимостью сохранять:

- единообразие перевода идентичных терминов;

- высочайшую точность;

- соответствие отраслевым стандартам.

Перевод технических текстов, выполненный с нарушением любого из указанных выше пунктов, не только не может считаться профессиональным, но и способен нанести непоправимый ущерб компании.

Профессиональные организации специализируется на технических переводах и предлагает услуги профессиональных переводчиков французского языка различной технической литературы:

- перевод технических описаний и каталогов оборудования;  
- перевод инструкций по эксплуатации и монтажу;  
- перевод чертежей и спецификаций к ним;  
- перевод научных статей.

Технический перевод с французского языка является одним из запрашиваемых в мире. Причина этого заключается в том, что Франция является одним из лидеров в производстве парфюмерии и техники. Некоторые лингвистические организации полагают, что французский язык является одним из самых непростых языков, поэтому такой вид перевода становится все более востребованной услугой.

В интернете можно найти большой список вспомогательной литературы и методов преодоления трудностей технического перевода. Цель использования Интернет ресурсов - ознакомление студентов с различными способами преодоления разного рода трудностей и выполнения практических рабочих действий. Для овладения техникой перевода, т.е. автоматического использования простейших приемов, необходимо осознать целесообразность применения подобных приемов, что достигается с помощью тренировки в анализе перевода.

**1.Технический перевод. Переводческие приёмы и способы**

В данных ниже ресурсах отображена образовательно-познавательная информация касающаяся теории перевода, там же содержаны данные о разных способах, видах перехода единиц одного языка к единицам другого языка. Также, рассматривается перевод как преобразование, или межъязыковая трансформация, что способствует подойти к освоению материала наиболее продуктивным способом. определенно можно установить соотношение между отдельными приемами перевода и способами перевода.

1.1. Технический перевод <http://abc.vvsu.ru/>

1.2. Технические термины: образование и перевод <http://www.perfekt.ru/>

1.3. Лексические трансформации в техническом переводе <http://bibliofond.ru/>

1.4. Грамматические трансформации <http://www.alexander-kabanov.ru/>

1.5. Грамматические трудности, встречающиеся при переводе научно-технических текстов <http://www.phys.spbu.ru/>

**2. Экстралингвистические трудности технического перевода**

Данный раздел повествует об определенных трудностях, связанных с неодинаковыми личными склонностями переводчиков, которые могут повредить объективности. Для не­которых людей добросовестный перевод означает буквальный перевод слова за словом, для других — перевод содержания. Каждая из различных теоретических моделей перевода отражает только какие-то отдельные аспекты переводческой деятельности и лишь все вместе, в совокупности они дают достаточно полную картину тех содержательных компонентов, передача которых обеспечивает эквивалентность перевода.

2.1. Математические знаки <http://www.littera.ru>

2.2. Обозначения физических величин. Единицы измерения <http://www.dpva.ru/>

2.3. Иностранные слова и выражения. Англицизмы <http://wiki.iteach.ru>

2.4. Словарь сокращений иностранных терминов <http://www.urtt.ru/>

2.5. Теоретическая справка по применению знаний о научно-техническом переводе <http://ppt-online.org/>